

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 01.06.2026 09:45:14
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a9891ac18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Институт иностранных языков

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

41.03.01 ЗАРУБЕЖНОЕ РЕГИОНОВЕДЕНИЕ

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

«ЗАРУБЕЖНОЕ РЕГИОНОВЕДЕНИЕ: ЕВРО-АЗИАТСКИЙ И СРЕДИЗЕМНОМОРСКИЙ РЕГИОНЫ»

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2026 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Теория и практика» перевода входит в программу бакалавриата «Зарубежное регионоведение: евро-азиатский и средиземноморский регионы» по направлению 41.03.01 «Зарубежное регионоведение» и изучается в 6 семестре 3 курса. Дисциплину реализует Кафедра теории и практики иностранных языков. Дисциплина состоит из 8 разделов и 16 тем.

Основная цель курса «Теория и практика перевода» является комплексной, включающей в себя практическую, образовательную и воспитательную составляющие. Данная цель подчиняется задаче подготовки студентов для осуществления переводческой деятельности.

Практическая цель обучения заключается в овладении приемами и методами перевода. **Образовательная цель** заключается в формировании у студентов представлений о современных требованиях к точности перевода, ответственности переводчика за свою практическую деятельность. Образовательная цель реализуется при условии достижения студентами определенного уровня передачи прагматики оригинала в переводе в соответствии с переводческой эквивалентностью.

Концентрированная подача материала составляет характерную особенность программы и обуславливает определенную целостность обучения.

Воспитательная цель реализуется параллельно с практической и образовательной в течение всего периода обучения. В достижении этой цели особая роль отводится материалам, направленным на решение задач вербальной коммуникации как важнейшего условия человеческого существования.

Конечная цель обучения достигается в результате выполнения конкретных задач, предусмотренных данной программой. Достижение данной цели предполагает решение **конкретных задач**, предусмотренных данной программой:

- заложить теоретико-методологические основы для профессионального становления и развития будущих специалистов – переводчиков, а также дальнейшего получения ими знаний и умений по дисциплинам профессионального цикла;
- развивать способность к рефлексии способов и результатов своих профессиональных действий;
- изучение и анализ разнообразных переводческих ситуаций, которые могут быть использованы студентами при освоении нового учебного материала, для систематизации знаний по программному модулю, контролю качества усвоения материала и при проведении практических занятий;
- умение выявлять, анализировать и принимать переводческие решения, соответствующие формированию профессиональных навыков;
- активно использовать полученные переводческие знания в условиях будущей профессиональной деятельности, способность работать в коллективе, толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Теория и практика перевода» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
------	-------------	---

УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	УК-4.1 Иметь представление о коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения УК-4.2 Проявлять способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения УК-4.3 Обладать видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения
ПК-2	Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации)	ПК-2.1 Имеет представление о базовых навыках двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации) ПК-2.2 Проявляет способность применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации) ПК-2.3 Обладает способностью применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации)
ПК-4	Способен осуществлять организационное, документационное и информационное обеспечение деятельности руководителя организации в рамках профессиональных обязанностей, связанных с международно регионоведческой специализацией	ПК-4.1 Имеет представление об организационном, документационном и информационном обеспечении деятельности руководителя организации в рамках профессиональных обязанностей, связанных с международно регионоведческой специализацией. ПК-4.2 Проявляет способность осуществлять организационное, документационное и информационное обеспечение деятельности руководителя организации в рамках профессиональных обязанностей, связанных с международно регионоведческой специализацией. ПК-4.3 Обладает способностью осуществлять организационное, документационное и информационное обеспечение деятельности руководителя организации в рамках профессиональных обязанностей, связанных с международно регионоведческой специализацией.

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к элективной части блока - 1 «Дисциплины (модули)» Б1. В.ДВ.05.01 образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также

осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Теория и практика перевода».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	История России; Введение в языкознание; <i>Литература стран первого иностранного языка**</i> ; <i>Мировая художественная литература**</i> ; История языка и введение в спецофилологию;	Переводческая практика; Учебная переводческая практика; Преддипломная практика; Лингвистические теории; Общее языкознание;
ПК-2	Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации)	Введение в специальность; Основы проектной деятельности;	
ПК-4	Способен осуществлять организационное, документационное и информационное обеспечение деятельности руководителя организации в рамках профессиональных обязанностей, связанных с международно-регионоведческой специализацией	Русский язык и культура речи;	Введение в теорию межкультурной коммуникации; Теория перевода; Практика перевода; Переводческий практикум;

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Теория и практика перевода» составляет «3» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			4
Контактная работа, ак.ч.	34		34
Лекции (ЛК)	17		17
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	17		17
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	56		56
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	18		18
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	108	108
	зач.ед.	3	3

Общая трудоемкость дисциплины «Теория и практика перевода» составляет «3» зачетные единицы.

Таблица 4.2. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очно-заочной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			4
Контактная работа, ак.ч.	34		34
Лекции (ЛК)	17		17
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	17		17
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	56		56
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	18		18
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	108	108
	зач.ед.	3	3

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
1.	Перевод как специальность.	<i>Тема 1.</i>	Введение в переводоведение В содержании темы 1 студенты узнают, что такое перевод, определение перевода, цель перевода, содержание и виды языкового посредничества, виды перевода, требования к переводу, основные параметры общественной критики перевода, когда появился перевод как деятельность, две переводческие тенденции, существующие со времен античности. Кто такой переводчик, качества переводчика, знание родного языка, собственно работа переводчика, культурные и языковые барьеры.	ЛК, СЗ
2	История перевода	<i>Тема 2</i>	<i>История перевода</i> В содержании темы 2 студенты знакомятся с историей перевода, когда появился перевод как деятельность, история перевода в России, история изучения перевода в России.	ЛК, СЗ
		<i>Тема 3</i>	Обзор основных переводческих концепций В содержании темы 3 студенты узнают, что такое: основные концепции лингвистической теории перевода, денотативная теория перевода, семантическая теория перевода, теория закономерных соответствий, трансформационная теория перевода, теория уровневой эквивалентности, место переводоведения в ряду других дисциплин.	ЛК, СЗ
3	Основы теории перевода	<i>Тема 4</i>	Виды теории перевода Тема 4 знакомит студентов со следующими аспектами: изучение перевода, теория перевода – общая, частные, специальные.	ЛК, СЗ
		<i>Тема 5</i>	Понятие единицы перевода В содержании темы 5 рассматриваются следующие понятия: единица перевода, инвариант перевода, виды содержания текстов, ранговая иерархия компонентов содержания	ЛК, СЗ
		<i>Тема 6</i>	Проблема адекватности и эквивалентности в переводе В содержании темы 6 рассматриваются	ЛК, СЗ

			следующие понятия: адекватность, или полноценность, перевода; понятие переводческой эквивалентности, явление интерференции в переводе, эвфемизмы	
4	Этапы процесса перевода	<i>Тема 7</i>	Языковая норма и стиль Тема 7 знакомит студентов со следующими аспектами: система языка, языковая норма и речевая норма (узус), функциональные стили, художественный текст, публицистический, научный текст, официальный документ.	ЛК, СЗ
		<i>Тема 8</i>	Понятие «слова в переводе» В содержании темы 8 рассматриваются следующие понятия: слово, лексическое значение как многокомпонентная структура. Роль «слова» в переводе	ЛК, СЗ
		<i>Тема 9</i>	Словарь и комментарий Тема 9 содержит обзор следующих аспектов: словари и работа со словарем, переводческий комментарий.	ЛК, СЗ
5	Переводческие трансформации	<i>Тема 10</i>	Пути преодоления лексической безэквивалентности) В содержании темы 10 студенты знакомятся со следующими аспектами: понятие о переводческих трансформациях, лексическая безэквивалентность, транскрипция и транслитерация, калькирование, приближенный перевод, элиминация национально-культурной специфики, описательный перевод, перераспределение значения безэквивалентной лексической единицы. Их роль в переводе.	ЛК, СЗ
		<i>Тема 11</i>	Культурно окрашенная лексика. Перевод) В рамках темы 11 рассматриваются следующие понятия: перевод фразеологизмов, интернационализмов, неологизмов, историзмов, архаизмов; слова с эмоциональным компонентом. Их роль в переводе.	ЛК, СЗ
		<i>Тема 12</i>	Перевод отклонений от литературной нормы В содержании темы 12 студенты узнают, что собой представляет: табуированная лексика, тюремное аргю, индивидуальные отклонения от нормы; диалекты и иностранная речь, дефекты речи, перевод жаргонизмов или сленга, проглатывание звуков. дефекты речи. детская речь, проблема перевода художественных средств (метафора, метонимия и т.д. ирония. игра слов. проблема интертекста в переводе. перевод цитат и аллюзий). Их роль в переводе.	ЛК, СЗ

6	Специфика перевода с иностранного языка				
		<i>Тема 13</i>	<i>Трудности перевода именных форм</i> В содержании темы 13 студенты знакомятся, систематизируют знания и занимаются переводом атрибутивных сочетаний, десемантизированных слов, всех видов артикля и замены частей речи.	ЛК, СЗ	
Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)			Вид учебной работы*
7	Отдельные трудности перевода с иностранного языка	<i>Тема 14</i>	<i>Трудности перевода глагольных форм</i> В содержании темы 14 студенты знакомятся, систематизируют знания и занимаются переводом примеров на инфинитив, герундий и герундиальные обороты, причастие I, II, независимый причастный оборот (The Absolute Participial Construction).	ЛК, СЗ	
8	Функциональные стили. Проблемы перевода текста	<i>Тема 15</i>	Трудности перевода синтаксических конструкций В содержании темы 15 студенты знакомятся, систематизируют знания и занимаются переводом примеров на модальность, перевод форм сослагательного наклонения. Работа с пассивным залогом: перевод английских пассивных конструкций. Особое внимание уделяется конструкциям: There is /there are; to be. (конструкции) Эмфатические конструкции (эмфаза). Обратный порядок слов. Двойное отрицание.	ЛК, СЗ	
		<i>Тема 16</i>	Специфика перевода синтаксических конструкций В содержании темы 16 студенты знакомятся, систематизируют знания и занимаются переводом примеров на эмфатические уступительные предложения (двойное отрицание), эмфатическое сочетание it is ... that (which, who, конструкция «What ... [main clause] is (was, will be) ... [subordinate clause]» (Но более важно ... to, как/что...)). Особое внимание уделяется на определение темы/ремы/диремы/моноремы. Отмечается роль интонации.	ЛК, СЗ	

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Моноблок ASUS V241IC или LENOVO FD01 или ACER Aspire C24-420 – 1 шт, Телевизор Samsung Crystal UHD'75 или Интерактивная Доска LUMIEN, HUAWEI – 1 шт, активная акустическая система – 1 комплект, ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом	Ноутбуки ACER или IRU или Flaptop F+ или HP – 1 шт, Проектор Телевизор Samsung Crystal UHD'65 U7100/U8000 Ultra HD 4k
	специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	– 1 шт. ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024
		Моноблок NERPA SAIMAA – 12 шт, Телевизор Samsung Crystal UHD'75 U7100 Ultra HD 4k – 1 шт, Ноутбук Aser 15,6 – 1 шт., активная акустическая система – 1 комплект.

Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, SDL TRADOS Studio 2019 Professional Сублицензионный договор № 31/10/19-LS1 от 12.11.2019 – 33 лицензии
----------------------------	--	---

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1 Основная литература:

1. Боброва С. Е. Эквивалентность перевода: в помощь изучающим концепцию эквивалентности В. Н. Комиссарова. учебно-методическое пособие [Электронный ресурс]. – М. : РУДН, 2020. – 23 с. – ISBN 978-5-209-09468-5. – URL: https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=486388&idb=0
2. Гарбовский Н. К. Теория перевода. учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. – 3-е изд., испр. и доп. [Электронный ресурс]. – М. : Юрайт, 2021. – 386 с. – ISBN 978-5-534-07251-8. – URL: https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=502726&idb=0.
3. Гарбовский Н. К. История перевода: практика, технологии, теории. очерки по истории перевода / Н. К. Гарбовский, О. И. Костикова [Электронный ресурс]. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2021. – 319 с. – ISBN 978-5-19-011572-7. – URL: https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=501258&idb=0
4. Заева Л.К., Никашина Н.В., Болдовская Н.В. Пособие для начинающего переводчика. Учебное пособие. – М.: Издательство Российский университет дружбы народов, 2020. – 167 с.
5. Латышев Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова [Электронный ресурс]. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Юрайт, 2025. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — URL: <https://urait.ru/bcode/560200>

7.2 Дополнительная литература

1. Анисимова А. Г. Основы обучения специальному виду перевода: устный политический перевод // Московский педагогический журнал. 2023. Выпуск номер 2, С.134-143.
2. Белоглазова Е.В. Перевод транскультурного текста: двойной перевод культуры // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2023. Выпуск номер 3 том 22, С.86-96.
3. Гаврилов Л. А. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2023. — 146 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — DOI 10.12737/24842. - ISBN 978-5-00091-410-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2017319>
4. Евсюкова Т. В. Перевод деловой коммуникации : учебное пособие : [16+] / Т. В. Евсюкова, И. Г. Барабанова ; Ростовский государственный экономический

- университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. – 88 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693155> (дата обращения: 21.12.2023). – ISBN 978-5-7972-2941-4. – Текст : электронный.
5. Купцова А. К. Английский язык: устный перевод : учебник для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/563650>.
 6. Нуриев В. А. Переводческий анализ текста с применением информационных ресурсов: редуцирование спектра моделей перевода в надкорпусных базах данных // Информатика и ее применения. – 2022. – Т. 16. – № 3. – С. 68–74. DOI: 10.14357/19922264220309
 7. Хижняк С. П. Юридический перевод как вид специального перевода // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2022. Выпуск номер 3, С.20-30

7.3 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети Интернет, необходимых для освоения учебной дисциплины

1. Мультиязычный <https://www.lingvolive.com>
 - а. Словарь Хорнби <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/a-s-hornby>
2. Мерриам-Вебстер <http://learnersdictionary.com>
3. Cambridge Dictionary <http://dictionary.cambridge.org/>
4. Longman Dictionary <http://www.ldoceonline.com>
5. English Dictionary of Synonyms <http://www.thesaurus.com>
6. <http://www.collinsdictionary.com/english-thesaurus>
7. http://www.macmillandictionary.com/about_thesaurus.html
8. Словарь Ожегова <http://slovarozhegova.ru>
9. Словарь синонимов Абрамова <http://dazor.narod.ru/books/slovari/slovar-russkih-sinonimov.htm>
10. Словарь живого великорусского языка Даля <http://slovardalja.net>
11. Словарь сочетаемости слов русского языка. <http://padaread.com/?book=30721&pg=1>

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **В. ТУИС!**

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Инновационность курса состоит в использовании мультимедийных технологий для организации занятий, что позволяет повысить эффективность обучения и качество подготовки специалистов.

В ходе освоения студентами дисциплины, применяются учебные технологии традиционного, проблемного, программированного, компьютерного и контекстного обучения.

Самостоятельная учебная работа студента

Самостоятельная работа студентов (СРС) является обязательной составляющей образовательного процесса. СРС предусмотрена Федеральным законом об образовании РФ (№ 273-ФЗ от 29.12.2012), образовательными стандартами РФ, учебными программами и планами по всем направлениям и всем дисциплинам.

Самостоятельная работа студентов – это отдельный тип образовательной деятельности обучающегося с использованием определенных источников информации, характерными особенностями которой являются место, время, формы и виды занятий, с обязательным включением их контроля и оценки со стороны обучающего.

Самостоятельная работа студентов проводится с целью закрепления и углубления полученных знаний, подготовки к предстоящим учебным занятиям, а также изучения дополнительных тем и рекомендованной литературы, выполнения контрольных заданий. Данный вид учебных занятий будет способствовать формированию и развитию у студентов самостоятельности, творчества и культуры научной организации учебной работы.

Для рациональной организации самостоятельной работы студенту необходимо изучить рекомендованные литературные источники и методические материалы, указанные в разделе 10 для повторения лекционного материала и получения дополнительных сведений по темам учебной программы дисциплины. Выполнение самостоятельных заданий также требует соответствующей подготовленности студента по результатам самостоятельного изучения рекомендованного материала. При проведении исследовательской работы студенты могут воспользоваться литературой, приведённой в учебной программе, а также Интернет-ресурсами.

При компетентностном подходе к образованию конечной целью СРС является объединение знаний, умений и навыков, приобретенных в вузе, в крепкий фундамент для беспрепятственного начала профессиональной трудовой деятельности с возможностью дальнейшего самостоятельного обучения в течение всей жизни (Lifelong learning), совершенствования имеющихся и приобретения новых навыков и умений на уровне, позволяющем передавать накопленный опыт другим.

Место СРС

Может проходить как в учебной аудитории, так и за ее пределами. Например: в библиотеке, мультимедийном/компьютерном классе, дома/общезитии, Интернет-кафе и пр.

Время СРС

Определяется из расчета аудиторная/самостоятельная работа – **1:2**

Рекомендации по выполнению заданий по пройденным темам (разделам) на семинарских занятиях

Семинарские занятия проводятся в целях оказания помощи студентам в усвоении наиболее важных и трудных вопросов учебной дисциплины, глубоком осмыслении понимании и закреплении лекционного материала, формировании профессионального понятийного аппарата и логики мышления, выработке навыков работы с научной и учебной литературой.

Подготовку к семинарским занятиям студент должен начинать с изучения рекомендованной литературы и дополнительных материалов. После этого целесообразно подготовить план своего аргументированного сообщения по каждому вопросу, обсуждаемому на семинарском занятии. В ходе семинарского занятия студенты должны принимать активное участие в обсуждении поставленных вопросов, иллюстрируя теоретические положения примерами из рекомендованной научной, учебной литературы, а также из источников, найденных самостоятельно. Ответ студента на вопрос должен быть полным и развернутым, ни в коем случае не зачитываться дословно, подтверждаться адекватными примерами.

На семинарских занятиях студенты могут выступать с докладами по рекомендованной тематике. Такие доклады могут готовиться как по заданию преподавателя, так и по инициативе самого студента. Выступление на семинарском занятии обычно не превышает 10-15 минут. Оно должно носить законченный и системный характер, содержать анализ использованных нормативных актов и литературы. В ходе своего выступления студент может использовать специально подготовленный материал, а также конспект своего ответа.

При подготовке ответа на семинарском занятии необходимо учитывать следующие критерии (показатели) оценки ответов:

- полнота и конкретность ответа;
- последовательность и логика изложения;
- связь теоретических положений с практикой;
- обоснованность и доказательность излагаемых положений;
- наличие качественных и количественных показателей;
- наличие иллюстраций к ответам в виде исторических фактов, примеров и пр.;
- уровень культуры речи;
- использование наглядных пособий, мультимедийных презентаций и т.п.

При выполнении письменного задания необходимо продемонстрировать самостоятельность выполнения, способность аргументировать положения и выводы, обоснованность, четкость, лаконичность, оригинальность постановки проблемы, уровень освоения темы и изложения материала (обоснованность отбора материала, использование первичных источников, способность самостоятельно осмысливать факты, структура и логика изложения). Ответ должен быть полным и развернутым, содержать четкие формулировки всех определений, касающихся указанного вопроса, подтверждаться фактическими примерами.

Рекомендации по выполнению и оформлению рефератов

Реферат – это краткое изложение в письменном виде содержания книги, научной работы, результатов изучения научной проблемы. Цель написания реферата – осмысленное систематическое изложение крупной научной проблемы, темы, приобретение навыка «сжатия» информации, выделения в теме главного, а также освоение приемов работы с научной и учебной литературой, приобретение практики правильного оформления текстов научно-информационного характера.

Рекомендуемый объем реферата – от 15 страниц (без библиографического списка литературы).

В структуре реферата должны быть представлены:

- титульный лист,
- оглавление,
- введение с указанием цели и задач работы – 1 стр.,
- реферативный раздел с обязательной рубрикацией – от 10 стр.,
- заключение и выводы – 1 стр.,

– список использованной литературы и источников (не менее 15 по теме, из них ссылки на 6, учебники не использовать).

Следует обратить внимание на правильное оформление текста реферата, ссылок, цитат, списка литературы, который должен быть оформлен в сроки, предусмотренные учебным графиком.

Список использованной литературы дается в алфавитном порядке и должен содержать не менее 15 источников, оформляется согласно ГОСТ Р 7.0.5.–2008.

В тексте реферата каждому из разделов должен предшествовать заголовок.

Работы, не соответствующие заданию преподавателя, к рассмотрению не принимаются и не оцениваются! За нарушение сроков предоставления работ по неуважительной причине оценка снижается (применяется коэффициент 0,5).

Прежде чем защищать реферат необходимо проверить, выполнены и следующие требования к его оформлению, содержанию и презентации:

1. Наличие у работы титульного листа, страницы с оглавлением.
2. Соответствие названия работы ее содержанию, наличие в работе введения и заключения.
3. Наличие в работе обоснования ее актуальности (Введения).
4. Соответствие названий глав и параграфов работы их содержанию. Наличие в работе прямых цитат.
5. Соблюдение требований к содержанию и оформлению списка литературы.
6. Глубина проработки материала, грамотное, последовательное и логичное изложение сути исследуемой проблемы, имеющихся точек зрения, а также собственного взгляда на нее.
7. Наличие мультимедийной презентации основных положений реферата.

Указания и рекомендации по выполнению тестовых работ

Прежде, чем приступить к выполнению контрольной работы необходимо: 1) ознакомиться с программой курса; 2) изучить учебный материал по соответствующим темам, используя конспект лекций, методические указания по дисциплине, рекомендуемую литературу, интернет-ресурсы; 3) составить конспект материала, вынесенного на самостоятельное изучение, словарь основных понятий; 4) выполнить задания для самостоятельной работы; 5) изучить методические рекомендации по выполнению теста.

Рекомендации по подготовке к аттестационным испытаниям

При подготовке к аттестационным испытаниям необходимо учитывать, что ответ студента на вопрос должен быть полным и развернутым, ни в коем случае не зачитываться дословно, содержать четкие формулировки всех определений, касающихся указанного вопроса, подтверждаться фактическими примерами. Такой ответ должен продемонстрировать знание студентом материала лекций, базового учебника и дополнительной литературы. Для самопроверки знаний студент должен воспользоваться контрольными вопросами, чтобы оперативно оценить свою подготовленность по каждой теме и определить готовность к изучению следующей темы, а также для подготовки к аттестационным испытаниям.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Материалы для оценки уровня освоения учебного материала дисциплины «Практика перевода» (оценочные материалы), включающие в себя перечень компетенций с указанием индикаторов их формирования, описание дескрипторов индикаторов формирования компетенций, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для определения дескрипторов, характеризующих индикаторы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, методические материалы, определяющие дескрипторы, характеризующие индикаторы формирования компетенций, разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице дисциплины в ТУИС РУДН.

РАЗРАБОТЧИК:

Доцент



Мыльцева Маргарита
Викторовна

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующий кафедрой



Соколова Наталья
Леонидовна

Должность БУП

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Заведующий кафедрой



Соколова Наталья
Леонидовна

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

